

**PHÁT BIỂU KHAI MẠC CỦA VỤ TRƯỞNG VỤ HỢP TÁC QUỐC TẾ  
TẠI HỘI THẢO “LIÊN MINH NGHIÊN CỨU TOÀN CẦU VỀ  
KHÍ THẢI NHÀ KÍNH TRONG CHĂN NUÔI”**

*Ngày 15/5/2018, tại Viện Khoa học Kỹ thuật Nông nghiệp miền Nam  
121 Nguyễn Bình Khiêm, Quận 1 – TP. Hồ Chí Minh*

*Kính thưa ông/bà .....*

*Thưa các Quý vị đại biểu đại diện các Bộ, ngành, các Tổ chức quốc tế,  
các Cơ quan hợp tác phát triển, các Cơ quan Nghiên cứu, các tổ chức Phi  
Chính phủ, các địa phương, doanh nghiệp!*

*Thưa toàn thể Quý vị!*

***Ladies and gentlemen!***

Trước tiên, cho phép tôi thay mặt Bộ Nông nghiệp và PTNT nhiệt liệt chào mừng các quý vị đại biểu, các chuyên gia trong nước và quốc tế đến tham dự hội thảo „Liên minh nghiên cứu toàn cầu về khí thải nhà kính trong chăn nuôi“ hôm nay.

**First of all, on behalf of MARD, let me warmly welcome the delegates and national and international experts to Livestock Research Group Meeting-under Global Research Alliance on Agriculture Greenhouse gas, today.**

*Kính thưa Quý vị!*

“Chương trình Nghị sự 2030 với 17 mục tiêu phát triển bền vững (SDGs) và Thỏa thuận Paris về khí hậu đã khẳng định an ninh lương thực, giảm nghèo và tăng cường khả năng chống chịu, thích ứng với tác động của BĐKH là một trong số những ưu tiên hàng đầu của các nước đang phát triển. Trong khuôn khổ đàm phán Công ước khung của LHQ về BĐKH (UNFCCC), Khung hợp tác Koronivia về nông nghiệp đã được các bên tham gia công ước thông qua tại COP23 vào tháng 11/2017, trong đó đề cập tới “Cải thiện các hệ thống quản lý chăn nuôi” (Improved livestock management systems). Để chuẩn bị cho COP 24 sắp tới, tại các phiên đàm phán giữa kỳ vừa diễn ra ở Bonn tuần trước, các Bên đã thông qua lộ trình đàm phán cho nông nghiệp trong đó có nội dung về quản lý chăn nuôi đã được các bên thống nhất thảo luận Hội thảo chuyên đề trong kỳ họp của các Ủy ban thực hiện và Ủy ban KHCN vào tháng 6/2020.

**The 2030 Agenda for Sustainable Development (SDGs) and the Paris Climate Agreement affirmed that food security, poverty reduction and vulnerability and adaptation to climate change are one of the priorities of developing countries. Under the framework of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) negotiations, the Koronivia Framework for Agriculture was adopted by the Parties at COP23 in November 2017, which mentioned "Improved livestock management systems. In preparation for the upcoming COP 24, in the mid-term talks held in Bonn last**

week, the Parties adopted a routine for agriculture in which livestock management content was established by the parties. Most discussed during the session of the implementation committees and the Science and Technology Committee in June 2020.

*Thưa Quý vị!*

Việt Nam cùng với các quốc gia tham gia Công ước khung của Liên hợp quốc về biến đổi khí hậu đã đệ trình “Báo cáo đóng góp dự kiến do quốc gia tự quyết định (INDC)” tại COP 21 năm 2015, thể hiện cam kết đóng góp vào nỗ lực toàn cầu cắt giảm phát thải khí nhà kính (KNK); theo đó, Việt Nam đã cam kết giảm phát thải KNK 8% vào năm 2030 so với kịch bản phát triển thông thường. Mục tiêu trên có thể đạt 25% nếu có thêm hỗ trợ quốc tế về tài chính, công nghệ và tăng cường năng lực.

Together with the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), Viet Nam has submitted "Intended Nationally Determined Contributions (INDC)" at COP 21 in 2015, demonstrating contribute to the global effort to cut greenhouse gas (GHG) emissions. Accordingly, Vietnam has committed to reduce its GHG emissions by 8% by 2030 compared to the normal development scenario. The target could be 25% with additional international support for finance, technology and capacity building.

Báo cáo cập nhật 2 năm một lần, lần thứ hai (BUR2) của Bộ Tài nguyên và Môi trường công bố tháng 12/2017 cho thấy tổng phát thải KNK năm 2013 riêng lĩnh vực nông nghiệp là 89,4 triệu tấn CO<sub>2</sub> tương đương (chiếm 30% tổng lượng phát thải KNK quốc gia), trong đó chủ yếu phát thải từ canh tác lúa nước chiếm 50%, từ chăn nuôi gia súc gia cầm 11,6%, từ quản lý phân bón: 8,8%, từ đất nông nghiệp 26,9% và từ đốt phụ phẩm nông nghiệp: 2,7%.

The bi-annual report (BUR2) of the Ministry of Natural Resources and Environment (MONRE) released in December 2017 shows that total GHG emissions in 2013 alone in agriculture are 89.4 Mt CO<sub>2</sub> equivalent accounting for 30% of the total GHG emissions, of which 50% from wet rice cultivation, 11.6% from cattle and poultry, 8.8% from agricultural land 26.9% and from agricultural by-products: 2.7%.

*Thưa các quý vị!*

Là nền kinh tế đang phát triển với tỷ trọng nông nghiệp còn lớn (trên 18% GDP) với khoảng 67% lao động có nguồn thu chủ yếu từ các hoạt động nông nghiệp. Do vậy, phát triển nông nghiệp nông thôn, đảm bảo an ninh lương thực, xóa đói giảm nghèo là những yếu tố quan trọng đảm bảo thực hiện các mục tiêu phát triển bền vững (SDG). Bên cạnh đó, hướng đến phát triển sản xuất nông nghiệp bền vững, phát thải các-bon thấp, đóng góp một phần nỗ lực giảm phát thải khí nhà kính là những giải pháp trong kế hoạch hành động ứng phó BĐKH, kế hoạch hành động Tăng trưởng xanh. Các biện pháp giảm phát thải KNK, tăng cường hấp thụ các-bon thông qua các hoạt động sản xuất của ngành có vai trò hết sức quan trọng trong nỗ lực quốc gia về ứng phó với BĐKH, thực hiện Thỏa thuận Paris, mà cụ thể là thực hiện cam kết đóng góp

do quốc gia tự quyết định (INDC) ngành nông nghiệp, trong đó có phần đóng góp đáng kể trong quản lý chăn nuôi và chất thải chăn nuôi.

Vietnam is a developing economy with a large share of agriculture (over 18% of GDP), with about 67% of the labor force having a major income from agricultural activities. Therefore, rural development, food security assurance and poverty reduction are important factors in ensuring the achievement of sustainable development goals (SDGs). In addition, the development of sustainable agricultural production, low carbon emissions, contributing to the efforts to reduce greenhouse gas emissions are the solutions in the action plan to respond to climate change as well as in the action plan Green growth. Solutions to reduce GHG emissions, enhance carbon sequestration through the industrial production activities is a very important role in the national response to climate change, implementing the Paris Agreement, and contributing to a commitment INDC of the agricultural sector, that committing significantly to the management of livestock and livestock waste.

Với sự hỗ trợ của FAO và UNDP, hiện nay Bộ Nông nghiệp và PTNT đang thực hiện nghiên cứu trong lĩnh vực chăn nuôi để rà soát và đánh giá tác động của BĐKH đối với lĩnh vực chăn nuôi tại các vùng sinh thái nông nghiệp của Việt Nam, bao gồm cả lập bản đồ tổn thương và tác động của BĐKH; phân tích Lợi ích – Chi phí (CBA) cho một số giải pháp thích ứng được lựa chọn cho ngành chăn nuôi; và đề xuất các biện pháp/giải pháp thích ứng BĐKH cho ngành chăn nuôi để lồng ghép vào trong quá trình xây dựng kế hoạch thích ứng quốc gia (NAP).

With the support of FAO and UNDP, the Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) conducts research in the livestock industry to review and assess the impact of climate change on the sector in agro-ecological zones of Vietnam, including mapping vulnerability and impact of climate change; Cost-Benefit Analysis (CBA) for selected adaptation options for livestock sector; and propose adaptation measures for the livestock sector to integrate into the National Adaptation Plan (NAP).

*Thưa Quý vị đại biểu!*

Lĩnh vực chăn nuôi trong năm 2017 gặp nhiều khó khăn về thị trường, đặc biệt là chăn nuôi lợn sau một thời gian khủng hoảng về giá do sự phát triển mạnh mẽ trong những năm 2015-2016 nên cung vượt cầu; Chăn nuôi gia cầm và trâu bò có sự phát triển tương đối ổn định do kiểm soát được dịch bệnh. Tuy nhiên, do ảnh hưởng của thiên tai, đặc biệt là cơn bão số 10 đổ bộ vào miền Trung tháng 9 năm 2017 và áp thấp nhiệt đới sau bão tại khu vực phía Bắc đã gây thiệt hại lớn cho đàn vật nuôi; theo tổng hợp báo cáo của các tỉnh/thành phố thì đã có gần 50,8 ngàn con lợn, 7,7 ngàn con trâu bò và 1,5 triệu con gia cầm bị chết, thiệt hại ước tính khoảng 250,3 tỷ đồng.

The livestock sector in 2017 deal to many difficulties in the market, especially pig production after a longest price crisis period due to the strong development in 2015-2016, supply exceeds demand; Poultry and cattle production is relatively stable due to disease control. Additional, natural

disasters, especially Doksuri storm went through the Central Region in September 2017 and tropical low pressure after the storm in the northern area has caused great damage to livestock herd; According to reports from the province level, there were nearly 50.8 thousand pigs, 7.7 thousand cows and 1.5 million poultry died, damage estimated at 250.3 billion .

Với mục tiêu nâng cao giá trị gia tăng và phát triển bền vững ngành nông nghiệp, trong đó có lĩnh vực chăn nuôi, Bộ Nông nghiệp và PTNT đang triển khai Tái cơ cấu ngành chăn nuôi đáp ứng cơ bản các loại thực phẩm thiết yếu cho tiêu dùng trong nước, từng bước xây dựng các điều kiện tiếp cận thị trường quốc tế, góp phần tạo sinh kế ổn định và nâng cao thu nhập của nông dân. Việc áp dụng các hệ thống quản lý sản xuất và chất thải chăn nuôi tiên tiến, đảm bảo hiệu quả đầu tư đồng thời giảm phát thải khí nhà kính như yếu tố “đồng lợi ích” là những ưu tiên của ngành.

With the aim of enhancing the added value and sustainable development of the agriculture sector, including the livestock sector, MARD is restructuring the livestock sector to basically meet the essential foodstuffs of domestic consumption, establishing conditions for accessing international markets, contributing to sustainable livelihoods and raising farmers' incomes step by step. Advanced animal production and waste management systems is implemented to ensure investment efficiency while reducing greenhouse gas emissions as "co-benefits" are industry priorities.

*Thưa Quý vị!*

Hội nghị “Liên minh toàn cầu về khí thải nhà kính trong chăn nuôi” sẽ là một cơ hội tốt để chúng ta chia sẻ, học hỏi kinh nghiệm; cập nhật về tiến trình nghiên cứu của các quốc gia thành viên và mạng lưới nghiên cứu chăn nuôi toàn cầu (LRG); đưa ra những cơ hội và thách thức và qua đó thảo luận, đề xuất những hợp tác để các hoạt động của mạng lưới LRG đạt hiệu quả và thiết thực hỗ trợ các quốc gia thành viên trong quá trình xây dựng và thực hiện cam kết NDC của mình

The Livestock Research Group Meeting will be a good opportunity for us to share and learn experiences as well as update on the progress of member states research and the Global Livestock Research Network (LRG); presenting opportunities and challenges and thus discussing and proposing partnerships for the effective and practical implementation of the LRG network to assist Member States in the development and implementation of your NDC commitments

Thay mặt Lãnh đạo Bộ Nông nghiệp và PTNT Việt Nam, tôi đề nghị Liên minh nghiên cứu toàn cầu, các tổ chức quốc tế, các nhà tài trợ, các Bộ ngành Trung ương, doanh nghiệp và địa phương tiếp tục quan tâm, đồng hành cùng với Bộ Nông nghiệp và PTNT trong triển khai thực hiện Đề án tái cơ cấu ngành chăn nuôi và đẩy mạnh nghiên cứu, chuyển giao quy trình, công nghệ mới giúp cho ngành chăn nuôi nâng cao hiệu quả, giảm thiểu tác động môi trường và phát thải khí nhà kính.

On behalf of the leaders of the Ministry of Agriculture and Rural Development of Vietnam, I would like to ask the Global Research Alliance, international organizations, donors, central ministries, businesses and localities to pay attention. Together with the Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) in the implementation of the Project on Restructuring the Animal Husbandry Sector and accelerating the research and transfer of new technologies and processes to help the livestock sector improve efficiency and minimize the environmental impact. field and greenhouse gas emissions.

Cuối cùng, tôi xin chúc sức khỏe các vị đại biểu, chúc Hội thảo thành công tốt đẹp và chúc Quý vị có những ngày thú vị ở Thành phố Hồ Chí Minh và Việt Nam!

Lastly, I would like to wish the health of the delegates, wish you success in the conference and wish you a pleasant day in Ho Chi Minh City and Vietnam!

Xin cảm ơn./.

Thank you!